



全国高等教育自学考试

口译与听力自学辅导

组编/全国高等教育自学考试指导委员会。
主编/杨俊峰 朱源 代冰



辽宁大学出版社

全国高等教育自学考试

《口译与听力》自学辅导

全国高等教育自学考试指导委员会 组编

杨俊峰 朱源 代冰 主编

辽宁大学出版社

©杨俊峰等 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

口译与听力自学辅导/杨俊峰等主编. —沈阳: 辽宁大学出版社,
2003. 1

(全国高等教育自学考试辅导丛书)

ISBN 7-5610-4406-2

I. 口… II. 杨… III. ①英语—口译—高等教育—自学考试—
自学参考资料 ②英语—听说教学—高等教育—自学考试—自学参考
资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 098606 号

责任编辑: 王本浩 张 莱

封面设计: 刘桂湘

责任校对: 佟 云

辽 宁 大 学 出 版 社 出 版

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮编: 110036

联系电话: 024-86864613 <http://www.lnupress.com.cn>

Email: mailer@lnupress.com.cn

丹东日报印刷厂印刷

辽宁大学出版社发行

幅面尺寸: 148mm×210mm

印张: 10.125

字数: 260 千字

2003 年 1 月第 1 版

2003 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~10000

定价: 15.00 元

出版前言

为了完善高等教育自学考试教育形式,促进高等教育自学考试的发展,我们组织编写了全国高等教育自学考试自学辅导书。

自学辅导书以全国考委公布的课程自学考试大纲为依据,以全国统编自考教材为蓝本,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

自学辅导书是高等教育自学考试教育媒体的重要组成部分。我们将根据专业的开考情况和考生的实际需要,陆续组织编写,出版文字、音像等多种自学媒体,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的自学媒体系统。

全国高等教育自学考试指导委员会

2002 年 12 月

编 者 的 话

《口译与听力自学辅导》是《口译与听力》的配套教材，学员在使用《口译与听力自学辅导》的同时，必须以主教材《口译与听力》为依据，并与其在进度和难度上保持同步。

多年的口译教学经验告诉我们，学生在口译方面的进步几乎全部依靠大量的口译练习和实践。除了课堂上接受老师指导以外，大量的训练应该在课下进行，而且应该结成对子，两人或四人一个小组进行模拟口译训练。

口译训练可以分几个步骤进行。第一要进行抗干扰训练，所谓抗干扰训练就是“边听边说”或“边听边思考”的训练过程。目的是为了将来进行同声传译打基础。训练时可以利用收音机，边听边说，或者边听边译。

第二要进行数字的专门训练，数字训练包括英译汉和汉译英。数字英译汉时要首先学会定位，英文中只有“十、百、千、百万、十亿、万亿”(ten, hundred, thousand, million, billion, trillion)，而没有“万、十万、千万、亿、百亿、千亿”。如果要使用这些数字，就必须自己组合，成为 ten thousand (万)， hundred thousand (十万)， ten million (千万)， hundred million (亿)， ten billion (百亿)， hundred billion (千亿)。如果说“中国是个拥有 13 亿人口的国家”，那就是“China is a country with a population of 1.3 billion.”“大连是个拥有五百六十万人口的城市。”那就是“Dalian is a city with a population of 5.6 million.”“北京是个拥有 1300 万人口的城市。”那就是“Beijing is a city with a population of 13 million.”

第三要进行专有名词的训练，专有名词包括人名、地名、组织机构等名称。在进行人名、地名、组织机构等名称训练时还要注意与自己所从事的行业或领域紧密结合，如果你从事经济类的口译活动比较多，就要注意多收集与经济相关的

人物名称、机构名称等，如果专门从事经济口译，但还不知道 APEC 是由哪几个英语词组成的 (Asia Pacific Economic Cooperation, 亚太经济合作)，那就太不应该了。如果不知道 Adam Smith 是谁，就更不应该 (A Scottish political economist and philosopher. His *Wealth of Nations* laid the foundations of free-market economic theory. 亚当·史密斯是苏格兰政治经济学家和哲学家，他的著作《国富论》使他成为自由市场经济理论的奠基人)。

第四要注意扩大自己的词汇量，没有一定的词汇量口译工作是做不好的，遇到新词现查词典是来不及的。当然，为了更有效地记忆词汇，可以对与自己工作领域相关的词汇或词组有些偏重。

第五是要注意平时对知识的积累，多看书多读报。平时注意了对知识的积累，工作起来就会很省力。

总之，口译和听力都是实践性很强的课程，希望学习者多注重训练，多注重实践，在实践中积累经验，不断提高自己的口译水平。

我们衷心希望《口译与听力自学辅导》能对你的英语口译与听力能力的提高有所帮助。由于时间仓促，书中难免出现不妥之处，请广大使用者见谅。

编 者

2002 年 12 月于大连

Contents

Unit Six	Opening and Closing Ceremonies.....	1
Unit Seven	Welcome Speeches.....	8
Unit Eight	Toast Speeches.....	15
Unit Nine	Conference Statements.....	19
Unit Ten	Habitation and Environment.....	23
Unit Eleven	Habitation and Sustainability.....	28
Unit Twelve	Gem Industry.....	40
Unit Thirteen	Gem Industry.....	46
Unit Fourteen	Graduates and Hospitality.....	52
Unit Fifteen	Tourism.....	59
Unit Sixteen	Economy.....	91
Unit Seventeen	Education.....	126
Unit Eighteen	Environmental Protection.....	157
Unit Nineteen	Politics.....	183
Unit Twenty	Science and Technology.....	222
Unit Twenty-one	Social Issues.....	252
Unit Twenty-two	Sports.....	285

Unit Six

Opening and Closing Ceremonies

Lesson One

Text

女士们、先生们，早晨好：

我非常高兴代表戴比尔斯在美丽的城市大连欢迎大家参加本次“中国钻石节”。请让我向大家介绍今天参加会议的代表。（介绍代表。）在今后一天半的时间里，我们将有机会彼此相识，共同讨论影响钻石业的有关问题。今天会议的目的是让大家畅所欲言，相互交流信息。我们戴比尔斯将把我们的情况介绍给大家，同时把我们在市场中所起的作用告诉大家。我们还将向大家展示世界钻石珠宝市场的最新调查结果，更重要的是我们将向大家公布对中国钻石业状况的最近调查结果。自从我们 1992 年进入中国市场以来，我们在中国的业务量有了很大的增长。在过去的几年中，显著的经济增长和稳定的经济调控非常鼓舞人心。我们对将来充满希望，希望你们也在这一行业起带头作用，在将来的钻石珠宝发展市场上，成为我们的合作伙伴。我欢迎大家多提问，多进行交谈。我相信我们戴比尔斯和你们大家，钻石珠宝业的同行们，在这一天半时间的相处过程中，一定会大有收获。

我就讲这么多，下面请琼·布瑞恩女士发言。

Lesson Two

Text

简介

请允许我代表萨瑟大使，代表美国政府，向各位与会代表表示热烈欢迎，并感谢你们抽出宝贵时间来参加这次研讨会。萨瑟大使让我向大家做一说明，由于副总理兼外交部长钱其琛即将访问华盛顿，大使无法出席今天上午的会议。不过，美国驻华使馆的两位贵宾从北京专程赶来参加我们的会议，一位是驻华公使乔治·比斯利先生，他现在就坐在我们中间，另一位是驻华公使艾伦·特利先生，他在晚些时候会到场参加我们的会议。

我想借此机会感谢闻省长、郭副省长、省外办王主任，对给予这次研讨会大力支持和协助的所有单位和个人表示衷心的感谢。

美中关系

请允许我花一点时间讲一下美中两国多方面的关系。这些关系对我们两国都十分重要。人所共知，美国是世界上的经济大国，也是最有活力的国家，中国拥有世界上最多的人口，也是经济发展最快的国家。两国间的贸易往来虽还不平衡，但正在不断增长。因此，我们两国有许多相互关联的共同利益。副总统戈尔上月来华访问十分成功。这证明美国非常重视两国共同关心的问题。通过双方合作，使中国在环保方面取得持续发展，这对我们双方都十分重要。这次会议就是最好的体现。

美国在环保方面的进展情况

我想集中谈几点美国的经验。随着美国经济的发展，环境问题也越来越严重。这个现象一直持续到 1963 年。那一

年美国通过了《洁净空气法》，两年后又通过了《水污染控制法》。28 年以前，美国成立了环保署。从那以后，我们在环保方面取得了很大进步，但仍然面临一些问题。在过去的 30 年中，我们在治理环境污染、预防环境污染方面开发了大量的先进的优势技术。美国公司对环保问题非常敏感，都洁身自爱，谁都不想做破坏环境的事，或侵犯人权的事。他们不仅不破坏环境，而且还在解决和预防污染方面成绩显著，享有良好的声誉。在这方面我们与中国大有合作余地。

中国东北的经验

来东北之前，我曾听到和看到一些有关这里环保方面的负面报道。但我非常吃惊而高兴地看到，这里的官员们在不断有效地改善环境方面持有非常积极的态度。并且东北也有一些成功的经验，这些很值得推广。比如，大连建设了一座 12 万吨的污水处理厂，使马栏河得到了清理。沈阳市报道说，他们已经将每万元经济产出所产生的工业废水从 127 吨降到 38 吨。近年来，沈阳和许多东北城市的空气质量明显改善。当然，还有许多工作要做。我希望我们在这方面的合作将继续发展。

研讨会的宗旨

这次研讨会的目的是为大家提供一个更好地了解对方对环保问题以及可持续发展的看法的机会。我希望在本次研讨会中更多地了解中国，特别是东北地区在治理环境方面所取得的经验。

非常感谢。

Lesson Three

Text

(Will all VIPs on the platform and the participants get seated please.)

Honorable guests, distinguished participants, ladies and gentlemen: Good afternoon!

Now I'd like to declare the opening of the Global Celebration Ceremony of the 1999 World Habitat Day . Please rise and play the National Anthem. Please be seated.

Now please allow me to introduce to you the honorable leaders and distinguished guests on the platform: Mr.... Acting Executive Director of UNCHS; Mr.... Minister of Construction of China; Mr.... Mayor of Dalian; Mr.... Executive Director of Building and Social Housing Foundation of UK; Mr....Coordinator of UNCHS.

Now let's welcome Mr.... Mayor of Dalian to extend his greetings. (The Mayor delivers his greeting address.)

Thank you, Mr. Mayor...

For this celebration of WHD, the UN Secretary General Mr. Annan has sent us his greeting message. Now let's watch Mr. Annan's greeting speech. (Play the video tape of Mr. Annan's speech.)

Now let's welcome Mr.... Minister of Construction of China to deliver his address. (The Minister delivers his address.)

Now let's welcome Mr.... Executive Director of UNCHS to present his World Habitat Day address. (The Director delivers his address.)

Now I declare the opening of the Award Ceremony of the

1999 Habitat Scroll of Honor Award. The HSHA is the top honorable award established by the UN for governments, organizations or individuals worldwide that have made remarkable contributions in human settlements. Now let's invite Mr...., the Coordinator of UNCHS to announce and introduce the names of the winners. (Announce the winners' names.)

Now let's invite Mr...., the Executive Director of UNCHS to present the awards to the winners. (Play the music.)

First let's welcome the winner from Egypt for the award.

Mr...., the Mayor of Dalian, China, please.

The representative from India, please.

The representative from Columbia, please.

The representative from Slovakia, please.

The representative from Belgium, please.

The representative from the US, please.

The representative from Gana, please.

The representative from Kenya, please. (Stop the music.)

Now let's invite Mr. ..., Executive Director of Building and Social Housing Foundation of UK to announce and introduce the winners of the 1999 World Habitat Award winners. (Announce and introduce the winners.)

Now let's welcome Mr.... and Mr.... from UK to receive the awards.

We'd like to invite Mr...., Minister of Construction, China to present the awards. (Play the music.)

Today we observe the grand opening of the Global Celebration Ceremony of the 1999 World Habitat Day in Dalian. Under the guidance of UNCHS and with the great efforts of all our friends, we have achieved complete success. This year's WHD taking "Cities for All" as its theme has great

historical and practical significance. This celebration has uplifted the WHD activities to a new height. It has also greatly promoted the urban construction, human settlement development and housing construction of the People's Republic of China. Now with pleasure, I declare the closing of the Global Celebration Ceremony of the 1999 World Habitat Day.

Thank you all.

Lesson Four

Text

A Closing Speech by the Chief of Dalian Port Office for the 9th Pan-Pacific Ports Seminar

Distinguished guests, Ladies and Gentlemen:

The 9th Pan-Pacific Ports Seminar has completely accomplished its goals as scheduled and is now coming to a close. On this occasion, I'd like to express my gratitude to those who made presentations at the conference. Their witty remarks and brilliant views have left a deep impression on all the participants. My thanks goes to those who have contributed new ideas and information at this seminar. Their unique style and attractive personality certainly enriched the content of this seminar. Also, I'd like to thank the Chinese government, the Dalian Municipal Government in particular, for their full support and assistance to the conference, without which, the conference would be impossible.

I'd like to offer my special thanks to those who provided

various services to the seminar. It is their hard work and self-devotion that brought success to the conference. I can now say that with the concerted efforts of everybody involved in this symposium, our seminar has achieved the desired result — exchange of views and ideas, a better understanding of each other, a closer cooperation and enhancement of friendship.

Upon the closing of this seminar, we can conclude with certainty that this meeting will further promote exchange between ports. Every participant will feel pleased and satisfied.

Though our meeting time is short, we have benefited a great deal from each other. We have made friends with each other and each has left a deep impression on others.

Today, as we are parting, I wish everybody a great success in your career and may our friendship last forever. We are also looking forward to our next meeting in Melbourne Port in the year 2000.

I declare that the 9th Pan-Pacific Ports Seminar is now closed.

Unit Seven

Welcome Speeches

Lesson One

Text

联合国人居中心执行行政主任在“世界人居日”的演讲辞
(1)

阁下，尊贵的客人们，女士们，先生们：

我怀着非常愉快的心情，欢迎你们大家来中国大连庆祝“世界人居日”。我认为大连是庆祝这次活动的极佳地点。这个城市、这个国家体现出一种进取精神、一种承诺和充沛的精力。这些都是我们面对世界快速变化、不断城市化的挑战所必需的。我今天在这里感到特别地高兴，因为这次活动恰好处于我们迈向新世纪的转折阶段。在 1999 这一年，我们地球的都市化进程已大为加速，而且还将不断扩大。有史以来，世界上多一半的人口将居住在城市。这种都市化革命孕育着我们时代空前的机遇，但同时也带来巨大的挑战。

今年“世界人居日”的主题是“人人共有的城市”，关注的焦点是享受不到都市福利的城市居民。这一事实也算是我们城市管理的一大失误。其结果是造成一个分裂的城市：一部分是服务设施良好的“高尚”区，另一部分是永远贫穷的“棚户”区。根据《联合国计划发展署人类发展报告》显示，13 亿人无法享用洁净水，同样多的人数每天的生活费还不到 1 美元。我们所目睹的决不异于大规模的都市贫穷

化。

与此同时，世界财富创新记录。《人类发展报告》指出：“世界 200 名首富的净值，在 1994 到 1998 年 4 年间，从 4400 亿美元增至 1 万亿美元。”这个数额相当于 48 个最不发达国家国民总产值的总和。

这种贫富之间的鸿沟导致多种排斥。人们在物质方面被排斥出其城市环境。无家可归——一种贫穷的严重表现形式——阻碍了穷人行使本该行使的权利，包括隐私权和家庭生活权。不及时、不可靠的公共交通对正常人和残疾人的活动都是障碍。落后的街道照明使市民，特别是妇女和儿童在晚上感到不安全。

排斥性还有社会的一面。由于种族、宗教或者文化原因所出现的歧视，在发展中以及发达国家的城市都造成壁垒。一些国家的法律法规机制甚至剥夺妇女拥有财产和住房权利。又有多少人用他们微薄的资源建房，却不被公共当局或者金融机构承认。

城市贫困人口是经济排斥进程的最终结果。缺乏教育、培训机会，竞争激烈的就业市场以及导向失误的政策削弱了城市贫民的生产力，并且阻碍了贫困阶层充分发挥其市场潜力。

最削弱城市贫民潜力的一种排斥形式是在政治方面。政治排斥与缺乏教育机会的结合阻止了贫民积极参加影响他们生活的决策。

Lesson Two

Text

联合国人居中心执行行政主任在“世界人居日”的演讲辞 (2)

女士们，先生们：

“世界人居日”是传统上反思的日子——以上一些数字使我们沉思。但“世界人居日”也是激励与承诺行动的日子。与排斥性城市相对照，包容性城市具有两大特点。首先，这样的城市为所有市民提供都市生活品和服务。其次，他们允许市民充分参与决策。在这一背景下，我愿意向大家介绍几个体现“包容性城市”主要因素的例子。这些例子来自650个优良和最佳范例。这些范例从每两年召开的国际最佳范例奖范围之内选出。

这些范例证明，建设一个包容性的城市需要良好的城市管理。城市管理意味着有效地调配和使用资源。当这种管理以策略性计划、参与性城市治理，以及倡导城市与文化价值为基础，城市管理就会大为改善。

这些范例还指明，保证市民得到土地和住房能起催化作用。确定市民可靠的房地产持有权有助于稳定社区，改善生活条件，有助于在住房、基础设施和商务方面促进地方投资。

正像联合国秘书长安南在致辞中所讲：“无数事例证明，当人们获得可靠的房地产持有权时，他们就更有可能会投资建设更好的住房、居民区，最终建成更好的社区。当地方政府与包括贫民的城市居民们精诚合作，整个环境就会繁荣起来。”

由于这些原因，联合国人居中心很快将发起两项全球活动，一项是促进良好的城市管理，另一项是确保居民的可靠